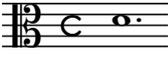


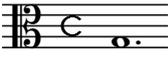
Adieu, mes amours

Edited by Jason Smart

William Cornysh (d.1523)

I 

II 

III 

IV 



A - dew



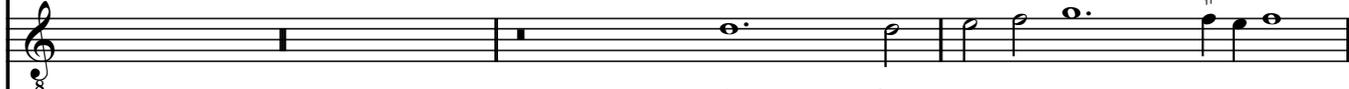
A - dew mes a - mours



3



mes a - mours et mon de -



A - dew mes a - mours



et mon



A - dew mes a - mours

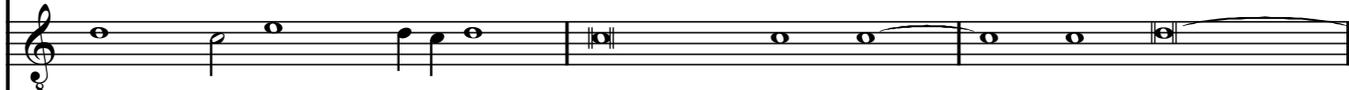
6



- syre, ie vous de - prance de



et mon de - syre, ie vous de - prance de



de - - - - syre, ie vous de - prance



et mon de - syre, ie vous de - prance de

9

par - ta - - - - mant; Et sy ie vous

par - ta - mant; Et sy ie vous a -

de par - ta - mant; Et sy ie vous

par - ta - mant; Et sy ie vous a - fayt

12

a - fayt de ple - - - - sure, sy - na pas - saunce com - man - da -

- fayt de ple - sure, sy - na pas - sance com -

a - fayt de ple - sure, sy - na pas - saunce com - maun - da -

de ple - - - - sure, sy - na pas - saunce com - man - da -

16

- - - - - mant.

- maun - - - - da - mant.

- - - - - mant.

- - - - - mant.

Par - don a - moy tres

Par - don a - moy tres

19

Par - don a - moy tres hum - ble - maunt ie le

Par - don a - moy tres hum - ble - mant ie le

hum - ble - mant ie le

hum - ble - mant ie le

22

de - mand; Ja my mon cure

de - maund; Ja my mon cure a

de - mand; Ja my mon cure a

de - maund; Ja my mon cure

25

a ser - vys loy - al - mant. E - las! Ie bien per -

ser - vys loy - al - mant. E - las! Ie bien per -

ser - vice loy - al - mant. E - las! Ie bien per - dieu

a ser - vice loy - al - maunt. E - las! Ie bien per - dieu

28

- dieu ma payn, E - las! Ie bien per -
 - dieu ma payn, E - las! Ie bien per -
 ma payne, E - las! Ie bien per - dieu ma
 ma payn, E - las! Ie bien per-dieu ma payne.

30

dieu ma payne.
 dieu ma payne.
 payn, E - las! Ie bien per - dieu ma payn.
 dieu ma payne.

Editorial Conventions

The original clef, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves. For the proportional passage and its reversion the signs are placed above the staff.

Ligatures are indicated by the sign ┌───┐ and coloration by the sign ┌─┐ .

The original spelling has been retained (despite being somewhat garbled), but capitalisation and punctuation have been applied and contractions expanded.

Source

London, British Library Add. MS 31922 (the 'Henry VIII Manuscript', c.1510–13), f.16v.

At end of voice II: Cornysch

Notes on the Readings of the Source

8 IV *depraunce* could perhaps be pronounced as three syllables, but none of the other voices require this. / 9 II semibreve for breve / 11 II breve rest for semibreve rest / 22 III 2 below C / 22 IV F is a dotted breve /

The Text in Modern French and in Translation

Adieu mes amours et mon désir,
 Je vous déprends de part amant;
 Et si je vous ai fait déplaisir,
 Ce n'est pas sans commandement.

Pardonnez-moi, très humblement
 Je le demande;
 J'ai mis mon coeur à service loyalement.
 Hélas! J'ai bien perdu ma peine.

Farewell my loves and my desire,
 I release you as a loved one.
 And if I have caused you displeasure,
 it is not without bidding.

Forgive me, very humbly
 I ask it;
 I have placed my heart loyally in your service.
 Alas! I have truly wasted my effort.